

קלסיקה בודהיסטית בישראל



ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ།

Yunten Shir Gyur Ma

מקור כל חסדי - תחינה לחר של ברכות

מאת: ג'ה צונגקפה

תרגום: לאמה דבורה-הלה

ཡོན་ཏན་གྱི་གཞིར་གྱུར་ངེན་ཅན་ཇེ།
ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་ཚུ་བ་རུ།
ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས།
གྲུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

מקור כל חסדי וכל ברכתי,
כל סגולה וכל תובנה,
מורי הטוב והיקר,
ברכני ראשית לראות ולהבין
שלדרוש קירבתך כיאות –
הוא עצם שורשה של דרכי.
תן שאתמיד לשרתך במסירות,
במיטב כל אוני ומאודי.

*yunten kun gyi shirgyur drinchen je
tsulshin tenpa lam gyi tsawa ru
lekpar tong-ne bepa дума yi
gupa chenpu tenpar jingyi lop*

ལམ་ཅིག་རྣམས་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི།
ཤིན་ཏུ་རྣམས་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས།
ཉིན་མཚན་གྱི་ཏུ་སློང་པོ་ལེན་པའི་སློ།
རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་སྟེ་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ברכני שנית להבחין ולראות
כי חיים שמצאתי הפעם,
של פנאי ושל רוב הזדמנות,
נדירים עד אין קץ ויקרי מציאות.
חנני לשאוף בלי הפסק ולייחל
למצות ברכתם יום וליל.

*lenchik nyepe delway tensang di
shintu nyeka dunchen shegyur ne
nyintsen kuntu nyingpo lenpay lo
gyunche mepar kyewar jingyi lop*

།ལུས་སློབ་གཡོ་བ་ལྷ་ཡི་ལྷ་སྐྱུར་བཞིན།
།སྐྱུར་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་དྲན་པ་དང་།
།ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན།
།དཀར་ནག་ལས་འབྲས་མྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ།

*lusok yowa chu yi chubur shin
nyurdu jikpay chiwa drenpa dang
shiway jesu ludang dribma shin
karnak lendre jishin drangwa la*

།ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྙིང་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས།
།ཕ་ཞིང་ཕ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྲོང་བ་དང་།
།དག་ཚོགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
།ཉལ་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*ngepa tenpo nyene nyepay tsok
trashing trawa nam kyang pongwa dang
ge-tsok tadak druppar jepa la
taktu bakdang denpar jingyi lop*

།སྐྱུང་པས་མི་ངོམས་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཀུན་གྱི་སློ།
།ཡིད་བརྟན་མི་རུང་སྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་གྱི།
།ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ།
།དོན་གཉེར་ཆེན་པོར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*jepa mi-ngom dukngel kun gyi go
yiten mirung sipay puntsok kyi
nyemik rik ne tarpay dewa la
dunnyer chenpor kyewar jingyi lop*

חיי והגוף אשר בו הם שוכנים
כבועה בקצפו של הגל נמוגים.
ברכני לזכור בכל רגע היטב
את המוות אשר להרסני קרב.

עזרני למצוא ידיעה בטוחה
שמכלול מעשי, לבנים ושחורים,
ואף כל תוצאות שעיימם הם נושאים,
עם מותי אחרי כמו צל הם עוקבים.

חנני אם כך לשמור ולעצור
כל רעה ועוולה, ולו גם קלה,
וכן שאזכור ואתמיד לעשות
כל טובה וסגולה נעלה למצות.

ברכני לתפוס את מלוא האיוולת
ברדיפת הבליים שלעולם לא מספקים.
כקנה הרצון מהווים הם משענת,
וטבעם המהתל – מקור כל סבלי.

חנני לקלוט לעומקה את אימת
הסבל שפה, בגלגל,
ותן שתיעור בליבי, בשלמות,
כמיהה עצומה לאושרה של חירות.

|རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་དྲངས་པ་ཡི།
|དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས།
|བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་ལ།
|སྐྱུ་བ་པ་སྣོད་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*namdak sampa deyi drangpa yi
dren dang sheshin bakyu chenpo yi
tenpay tsawa sosor tarpa la
druppa nyingpor jepar jingyi lop*

|རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་སྣང་བ་ཇི་བཞིན་དུ།
|མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན་གྲང་དེ་འདྲ་བར།
|མཐོང་ནས་འགོ་བ་སྣོལ་བའི་ཁུར་བྱིར་བའི།
|བྱུང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*rangnyi si-tsor hlungwa jishin du
margyur drowa kun kyang dendrawar
tongne drowa drolway kurkyerway
jangchub semchok jongpar jingyi lop*

|སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་གྲང་རྩལ་བྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ།
|གོ་མས་པ་མེད་ན་བྱུང་རྒྱུ་མི་འགྲུབ་པར།
|ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྤྲུལ་སྣོལ་པ་ལ།
|བཙོན་པ་དྲག་པོས་སྣོལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

*semtsam kyekyang tsultrim namsum la
gompa mena jangchub mindruppar
lekpar tongne gyelse dompa la
tsunpa drakpu loppa jingyi lop*

ברכני שמחשבות טהורות שכאלו
ינחוני לזכור, לשמור על דריכות,
ומעומק ליבי להקפיד
על עצם שורשו של הלימוד:
הנדרים של חופש אישי.

כשלת ליפול לתוך ים המכאוב
של חיים בגלגל היגון.
ברכני לראות שגם שאר היצורים,
כולם אימותי,
כמוני נפלו למכאוב ואסון.
חנני לתרגל את הנעלה בשאיפות:
למצוא הארה, למען כל הבריות.

ברכני גם כן שאראה נכוחה
שלא די בפיתוח השאיפה לבדה.
את דרכי להארה להשלים לא אוכל
בלי אימון בכל שלושת סוגי המוסר.
חנני לתרגל, בנחישות ובעוצמה,
את הנדרים הקדושים
של ילדי המנצחים.

།ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང་།
།ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡི།
།ཞི་གནས་ལྷག་མཐོང་བྱེད་ཏུ་འབྲེལ་བའི་ལམ།
།ལྷུང་དུ་ལྷུང་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*lokpay yul la yengwa shije ching
yangdak dun la tsulshin chupa yi
shi-ne hlaktong sungdu drelway lam
nyurdu gyu la kyewar jingyi lop*

།ལྷན་མོང་ལམ་སྐྱེད་ཏུ་གྱུར་པ་ན།
།ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྱུར་དོན་རྗེའི་ཐེག
།སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བའི་འཇུག་དོགས་དམ་པ་དེར།
།བདེ་བླག་ཉིད་ཏུ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*tunmong lamjang nu du gyurpa na
tekpa kun gyi chokgyur dorjey tek
kelsang kyewoy jukngok dampa der
delak nyi du jukpar jingyi lop*

།དེ་ཚེ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་གྲུབ་པའི་གཞི།
།རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྒྲོམ་པར་གསུངས་བ་ལ།
།བཙོས་མ་མིན་པའི་ངོས་པ་རྗེད་གྱུར་ནས།
།སྒོག་དང་བསྒྲོམ་ཏེ་བསྐྱེད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

*detse ngudrup namnyi druppay shi
namdak damtsik dompar sungpa la
chuma minpay ngepa nyegyur ne
sokdang dute sungwar jingyi lop*

ברכני להשיג בתודעתך, במהרה,
את הדרך אשר משלבת יחדיו
את הזוג של שלוה ושל תובנה:

האחת מרגיעה כל הסחה
לאובייקטים שהם שגויים,
והשנייה משיגה משמעות נכונה
באמצעותו של ניתוח כהלכה.

עת הכשרתי עצמי להיות כלי ראוי
בדרכים שפתוחות הן לכל,
ברכני ותן שתקל כניסתי
לדרך שליבה יהלום.

אין משל לה בכל,
נשגבה בדרכים,
היא השער יבואו בו פנימה
יחידי הסגולה הברוכים.

ולאחר שנכנסתי בשער הגן,
ברך שאכיר, בבטחה,
ששמירה טהורה על כל הנדרים
וההתחייבויות הקדושות שקיבלתי,
היא התנאי להשיג את השניים.

חנני, אם כן, על נדרי להגן,
כאילו ארבה סכנה לחיי.

།དེ་ནས་རྒྱུད་སྡེའི་སྦྱིང་པེ་རིམ་གཉིས་གྱི།
།གཞན་རྣམས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས།
།རྩུན་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་མཚོག་ལས་མི་གཡེལ་བར།
།དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

*dene gyudey nyingpo rimnyi kyi
nenam jishin tokne tsunpa yi
tunshiy nelnjor chokle miyel war
dampay sungshin druppar jingyi lop*

ברכני לקלוט נקודות עיקריות,
תמציתן של דרכים נסתרות,
במדויק, ובשתי הרמות.

חנני לפעול כעצת הקדושים,
להקדיש כל מרציי, ולעולם לא לנטוש
את דרכן של ארבע העתים,
נעלה שבכל הדרכים.

།དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་བཤེས་གཉིན་དང་།
།ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།
།སྦྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས།
།ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟུབ་ཏུ་གསོལ།

*detar lamsang tunpay shenyen dang
tsulshin druppay drok nam shapten ching
chidang nanggi bardu chupay tsok
nyeway shiwar jingyi laptu sul*

ברכני ותן שמורי היקר,
המדריך את דרכי הטובה,
וכן כל ידידיי, שותפיי בדרכי,
יאריוכו ימים ויזכו לראות פרי.

חנני גם כן שיחדל לעולם
כל מכשול העומד בדרכי,
בין פנימי ובין חיצוני.

།སྦྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་།
།འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྦྱོང་ཅིང་།
།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།
།རྩི་རྩི་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག །།

*kyewa kuntu yangdak lama dang
drelme chu kyi pel la longchu ching
sa dang lam gyi yunten rabdzok ne
dorje chang gi gopang nyurtop shok*

במרוצת כל חיי שבכל הזמנים,
ברך שאזכה ולעולם לא אחיה
בנפרד ממורים מושלמים.
חנני גם כן לעולם לא לחדול
באורה הטהור של הדהרמה לטבול.

ברך שאשלים, בכל שלב ורמה,
כל סגולה וכל תובנה,
ותן שאזכה בעצמי במהרה
להיות זה/הזו שנושא/ת יהלום.